



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол №4 от «18» февраля 2022 г. Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г. 	Согласовано: Председатель УМК факультета  Мазунова Л.К. 
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Язык средств массовой информации**

Часть, формируемая участниками образовательных отношений


**Программа бакалавриата**

45.03.01 филология

Зарубежная филология (французский язык и литература, английский язык)

Квалификация

Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Кудряшева Ф. С. (должность, ученая степень, ученое звание)	Кудряшева Ф.С. (подпись, Фамилия И.О.) 
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Для приема 2022г.

Уфа - 2022г.

Составители/составитель:



Кудряшева Ф.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 4 от «18» февраля 2022 г.

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № от «..... » 20... г.

Заведующий кафедрой

Гатауллин Р.Г.

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установлением в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	14
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	14
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

**ПК -12** Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка

**ПК - 14** Способен анализировать структуру и содержание материала, выбирать методы его редактирования для наиболее полного раскрытия авторского замысла, приводить материал в соответствие с требованиями

**ПК-15** Способен осуществлять редакторскую деятельность в соответствии с языковыми нормами, стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями разных типов СМИ и других медиа

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.**

В результате освоения образовательной программы по предмету обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Категория (группа ) компетенций(при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	<p><b>ПК-12</b> Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетически, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка</p>	<p>12.1 ПК-12 Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка</p> <p>12.2 ПК-12 Умеет применять систему лингвистических знаний для прикладной деятельности</p> <p>12.3 ПК-12 Владеет системой лингвистических знаний в прикладной деятельности</p>	<p><b>Знать:</b> основы теории перевода медийных текстов</p> <hr/> <p><b>Уметь:</b> пользоваться различными словарями</p> <hr/> <p><b>Владеть:</b> навыками перевода медийных материалов</p>

	<p><b>ПК-14</b></p> <p>Способен анализировать структуру и содержание материала, выбирать методы его редактирования для наиболее полного раскрытия авторского замысла, приводить материал в соответствие с требованиями</p>	<p>14.1 ПК-14 Знает методы редактирования языкового материала</p> <p>14.2 ПК-14 Умеет анализировать структуру и содержание языкового материала</p> <p>14.3 ПК-14 Владеет навыками приведения материала в соответствие с требованиями</p>	<p><b>Знать:</b> виды переводческих трансформаций при выполнении перевода</p> <p><b>Уметь:</b> использовать различные виды переводческих трансформаций для осуществления эквивалентного перевода</p> <p><b>Владеть:</b> навыками переводческих трансформаций при переводе.</p>
	<p><b>ПК-15</b></p> <p>Способен осуществлять редакторскую деятельность в соответствии с языковыми нормами, стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями разных типов СМИ и других медиа</p>	<p>15.1 ПК-15 Знает основы стилистики, редактирования и редактирования.</p> <p>15.2 ПК-15 Имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной</p>	<p><b>Знать:</b> основы стилистики медийного текста и его редактирования</p> <p><b>Уметь:</b> работать со словарями и справочниками.</p>

		<p>деятельности, о функциональных стилях речи</p> <p>15.3 ПК-15 Умеет проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников.</p> <p>15.4 ПК-15 Владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.</p>	<p><b>Владеть:</b> навыками интерпретации и информации различных источников</p>
--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------

## **2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Язык средств массовой информации» изучается на 3 курсе в 6 семестре.

Дисциплина по выбору.Б.1 В. ДВ.05.01

Целью учебной дисциплины " Язык средств массовой информации" является развитие и закрепление навыков перевода финансово-экономических и общественно-политических текстов. Формируются определенные переводческие стратегии с использованием различных приемов перевода на лексико-грамматическом уровне. Важной составляющей данной дисциплины является также формирование личностного отношения к проблемам современной политической и экономической жизни российского и французского общества

Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических курсов, как практический курс основного языка, практика иноязычного общения, теоретический курс стилистики, теоретический курс грамматики, углубленный курс основного иностранного языка, письменная практика речи, научно-технический перевод, перевод спец.текстов.

Учебная дисциплина в системе профессионально ориентированных курсов обеспечивают подготовку студентов к будущей профессиональной деятельности в качестве переводчика.

## **3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## **4. Фонд оценочных средств**

### **4.1. Перечень компетенций индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине.**

#### **Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.**

**ПК -12** Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
12.1 ПК-12 Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка	<b>Знать:</b>  Фонетическую, лексическую и грамматическую систему изучаемого иностранного языка	Обучающийся знает фонетическую, лексическую и грамматическую систему изучаемого иностранного языка	Обучающийся не знает фонетическую, лексическую и грамматическую систему изучаемого иностранного языка
12.2 ПК-12 Умеет применять систему лингвистических знаний для прикладной деятельности	<b>Уметь:</b>  использовать языковую систему изучаемого иностранного языка для реализации коммуникативных целей высказывания	Обучающийся умеет использовать языковую систему изучаемого иностранного языка для реализации коммуникативных целей высказывания	Обучающийся не умеет использовать языковую систему изучаемого иностранного языка для реализации коммуникативных целей высказывания
Владеть: навыками использования функциональных	<b>Владеть:</b>  навыками использования функциональных	Обучающийся владеет навыками использования различных функциональных особенностей изучаемого	Обучающийся не владеет навыками использования различных функциональных особенностей изучаемого иностранного языка



льных особенностей изучаемого иностранного языка	особенностей изучаемого иностранного языка	иностранного языка	
--------------------------------------------------	--------------------------------------------	--------------------	--

**ПК- 14** Способен анализировать структуру и содержание материала, выбирать методы его редактирования для наиболее полного раскрытия авторского замысла, приводить материал в соответствие с требованиями

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«не зачтено»
14.1 ПК-14 Знает методы редактирования языкового материала	<b>Знать:</b> приемы и методы редактирования языкового материала	Обучающийся знает приемы и методы редактирования языкового материала	Обучающийся не знает приемы и методы редактирования языкового материала
14.2 ПК-14 Умеет анализировать структуру и содержание языкового материала	<b>Уметь:</b> анализировать языковой материал для полного раскрытия его содержания	Обучающийся умеет анализировать языковой материал для полного раскрытия его содержания	Обучающийся не умеет анализировать языковой материал для полного раскрытия его содержания

<p>14.3 ПК-14 Владеет навыками приведения материала в соответствии с требованиями</p>	<p><b>Владеть:</b> письменным литературным языком на русском и на французском языке и приводить материал в соответствии с требованиями</p>	<p>Обучающийся владеет письменным литературным языком на русском и на французском языке и может привести его в соответствие с требованиями</p>	<p>Обучающийся не владеет письменным литературным языком на русском и на французском языке и может привести его в соответствие с требованиями</p>
<p>15.1 ПК-15 Знает основы стилистики, корректурования и редактирования</p>	<p><b>Знать:</b> основы стилистики текста для его корректурования и редактирования</p>	<p>Обучающийся знает письменный русский язык, иностранный язык и может привести его в соответствие с требованиями его корректурования и редактирования</p>	<p>Обучающийся не знает письменный русский язык, иностранный язык и может привести его в соответствие с требованиями его корректурования и редактирования</p>
<p>15.3 ПК-15 Умеет проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников</p>	<p><b>Уметь:</b> использовать приемы редактирования и корректуры информации из различных источников</p>	<p>Обучающийся умеет использовать приемы редактирования и корректуры различных видов информации</p>	<p>Обучающийся не умеет использовать приемы редактирования и корректуры различных видов информации</p>

<p>15.2 ПК-15 Имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности, о функциональных стилях речи</p>	<p><b>Уметь:</b> пользоваться словарями в избранной профессиональной деятельности</p>	<p>Обучающийся умеет использовать словарями в избранной профессиональной деятельности</p>	<p>Обучающийся не умеет использовать словарями в избранной профессиональной деятельности</p>
<p>15.4 ПК-15 Владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности</p>	<p><b>Владеть:</b> языковыми нормами, стандартами, стилями разных типов СМИ</p>	<p>Обучающийся владеет языковыми нормами, стандартами, стилями разных типов СМИ</p>	<p>Обучающийся не владеет языковыми нормами, стандартами, стилями разных типов СМИ</p>

**ПК-15** Способен осуществлять редакторскую деятельность в соответствии с языковыми нормами, стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями разных типов СМИ и других медиа

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по**

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
-------------------------------	-----------------------------------	--------------------

<b>достижения компетенции</b>		
12.1 ПК-12 Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка	<b>1.Знать:</b> свободно основной изучаемый язык в его литературной форме	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	<b>2.Знать :</b> основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей на основном иностранном языке	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
12.2 ПК-12 Умеет применять систему лингвистических знаний для прикладной деятельности	<b>1. Уметь:</b> руководствоваться знанием основного изучаемого языка в прикладной деятельности	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
12.2 ПК-12 Умеет применять систему лингвистических знаний для прикладной деятельности	<b>2. Уметь:</b> руководствоваться основными способами словообразования на основном иностранном языке	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
Владеть: навыками использования функциональных особенностей изучаемого иностранного языка	<b>1.Владеть:</b> фонетической, лексической и грамматической системой изучаемого языка	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	<b>2.Владеть:</b> различными регистрами основного иностранного языка	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

		задание
--	--	---------

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
14.1 ПК-14 Знает методы редактирования языкового материала	<b>1.Знать:</b> свободно основной изучаемый язык в его литературной форме и уметь редактировать структуру и содержание материала	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	<b>2.Знать :</b> основные методы редактирования материала для наиболее полного выражения авторского замысла	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
14.2 ПК-14 Умеет анализировать структуру и содержание языкового материала	<b>1. Уметь:</b> руководствоваться знанием основного изучаемого языка для раскрытия замысла автора	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	<b>2. Уметь:</b> руководствоваться основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
14.3 ПК-14 Владеет навыками приведения материала в соответствие с требованиями	<b>1.Владеть:</b> базовыми методами и приемами приведения материала в соответствие с требованиями	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	<b>2.Владеть:</b> различными приемами для наиболее полного выражения авторского замысла	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
15.1 ПК-15 Знает основы стилистики, корректирования и редактирования	<b>1.Знать:</b> редакторскую деятельность в соответствие с языковыми нормами и стандартами разных типов СМИ	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	<b>2.Знать :</b> основные методы редактирования материала для наиболее полного выражения авторского замысла	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
15.2 ПК-15 Имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности, о функциональных стилях речи	<b>1. Уметь:</b> руководствоваться словарями и словарными справочниками в профессиональной деятельности	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
15.3 ПК-15 Умеет проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников.	<b>2.Уметь:</b> редактировать и интерпретировать информацию из различных источников СМИ	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
15.4 ПК-15 Владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности	<b>1.Владеть:</b> базовыми методами и приемами приведения материала в соответствие с требованиями разных типов текстов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

--	--	--

### Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, выставленные преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленные в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

### Шкала оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),  
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

### Рейтинг-план дисциплины

#### Язык средств массовой информации

#### Профиль подготовки

Зарубежная филология (французский язык и литература, английский язык)

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1</b> Лексические вопросы перевода текста масс медиа				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	10	1	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	30		0	30
Итоговый балл за модуль 1	50		0	50
<b>Модуль 2.</b> Грамматические вопросы перевода текста масс медиа				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа(групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	10	1	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	30	1	0	30
Итоговый балл за модуль 2	50		0	50
Итого (Модули 1-2)	100		0	100
<b>Поощрительные баллы</b>				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10

Итого			0	110
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение лекционных занятий			0	-6

**Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Язык средств массовой информации»:**

оценка *«зачтено»* выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания по французскому языку, и умение применять различные трансформации при выполнении перевода с русского языка на французский язык;

оценка *«не зачтено»* выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы по ЯСМИ, допускает грубые ошибки в переводе, не умеет использовать различные стратегии при осуществлении перевода.

**Групповой опрос**

Вопросы для группового устного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, соотносятся с темами лекционных занятий по "теории перевода".

**Модуль 1.** Слово при переводе. Типы финансово-экономических реалий.

1. Понятие эквивалентности. Уровни эквивалентности.
2. Слово при переводе. Типы финансово-экономических реалий.
3. Стилистическая характеристика слова.
4. Грамматические вопросы перевода. Расхождения в области морфологии.
5. Грамматические вопросы перевода. Расхождения в области синтаксиса

Переведите статьи на французский язык с учетом лексико-грамматических особенностей текста

Вопросы для группового устного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, соотносятся с темами лекционных занятий по "теории перевода".

**Модуль 1.** Слово при переводе. Финансово-экономические реалии.

1. Понятие эквивалентности. Уровни эквивалентности.
2. Слово при переводе. Финансово-экономические реалии.
3. Стилистическая характеристика слова.



4.Грамматические вопросы перевода. Расхождения в области морфологии.

5.Грамматические вопросы перевода. Расхождения в области синтаксиса

**Модуль 1.**Переведите статьи на французский язык с учетом лексических реалий перевода:

1.Сейчас Apple и Alphabet (материнская компания Google) — две самые дорогие компании в мире с совокупной рыночной капитализацией более \$1,3 трлн. И эти два гиганта стали сталкиваться на различных рынках: от смартфонов до домашних аудиосистем и, по слухам, автомобилей.

2.Но главное отличие между Apple и Google замечают редко. Компании совершенно по-разному ведут себя с акционерами и думают о будущем. Одна согласна уступить требованиям инвесторов, а другая доверяет бразды правления лишь основателям и топ-менеджерам.

3.Эти два противоположных подхода касаются не только двух важнейших компаний в мире. Они представляют две альтернативные модели капитализма, и победившая будет формировать будущее экономики.

**Модуль1.** Выполните перевод, соблюдая подбор лексических эквивалентов.

.Economie de la Russie : structure

La Russie est le deuxième producteur mondial de pétrole et le premier de gaz naturel, et parmi les premiers producteurs mondiaux de nombreux métaux. Ces ressources sont parfois difficilement accessibles, car situées en particulier au nord de l'Oural et en Sibérie. Les régions pétrolières du pays gazière et métallifère sont parmi les plus riches du monde. Le pétrole représente, selon les calculs de la Banque mondiale, un quart du produit intérieur brut (PIB), et le tiers des recettes du budget fédéral. La Russie dispose d'un quart des réserves de bois du monde<sup>[1]</sup>. Elle est le premier pays exportateur et le secteur représente 4,3 % du PIB russe.

**Критерии оценки (в баллах) для группового устного опроса:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций при переводе;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию при переводе;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки при переводе.

**Модуль 2.** Грамматические вопросы перевода. Расхождения в области морфологии. Расхождения в области синтаксиса.

**Модуль 2.** Выполните перевод, соблюдая эквивалентность на морфологическом и синтаксическом уровнях:

Si la Russie n'est plus une des premières puissances économiques mondiales comme au temps de l'Union soviétique, elle demeure aujourd'hui une des 10 économies les plus importantes au niveau international, avec des ressources naturelles inégalées, une population de plus de 140 millions d'habitants, des compétences scientifiques et techniques parmi les plus avancées du monde, et une croissance économique forte depuis l'année 1999. La Russie est membre du club des pays les plus industrialisés, le G8. Par son économie, la Russie se distingue par quatre caractéristiques majeures

**Модуль 2.** Выполните перевод, соблюдая эквивалентность на морфологическом и синтаксическом уровне:

L'économie russe est une économie de transition ou du moins dont la transition s'achève, et qui reste encore marquée par son héritage soviétique ; C'est une économie de rente, du fait de l'importance des ressources naturelles (pétrole, gaz naturel et divers métaux notamment), avec les conséquences politiques, sociales, qu'engendre en général la prédominance de ces secteurs (corruption, inégalités) ; C'est une économie qui souffre d'un vieillissement de sa population, du fait de déséquilibres démographiques apparus dès la fin de l'époque soviétique ;

C'est enfin une économie où l'État a joué et joue toujours un rôle majeur — qu'il s'agisse du contrôle des principales entreprises du pays ou de la place préoccupante de la corruption (La Russie se place en 143<sup>e</sup> position, sur 179 territoires, sur la liste de la corruption par pays en 2007).

Les indicateurs de niveau de vie situent la Russie parmi les pays à niveau de vie intermédiaire

**Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач перевода;
- 5 баллов выставляется студенту, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач при переводе;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки при переводе.

### **Примерные темы индивидуальных практических заданий:**

1. Сделайте перевод политико-экономического текста с русского языка на французский язык. Обратите внимание на выбор синонимов.
2. Сделайте перевод речи президента с французского языка на русский язык с последующим анализом стратегии перевода
3. Сделайте перевод последних новостей с французского на русский язык
4. Сделайте перевод последних новостей с русского языка на французский язык

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) и оцениваются поощрительными баллами.

### **Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:**

- 10 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельный перевод, свободное владение лексико-грамматическим материалом при переводе;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, что отразилось на содержании перевода;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен сделать эквивалентный перевод.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины "Язык средств массовой информации".**

#### **Основная литература:**

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учебник. - изд. 4-е, перераб. и доп. - М.: Высшая школа. 1983.-303с. (абонемент №5, 60 экземпляров).
2. Колмогорова А.В. Лексикология (французский язык) : учебное пособие / А.В. Колмогорова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : СФУ, 2016. - 98 с. : ил. - Библиогр.: с. 82 - 83 - ISBN 978-5-7638-3538-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497222> (04.05.2019).

#### **Дополнительная литература:**

1. Гак В.Г. Теория и практика перевода: французский язык: учеб. пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - 10-е изд. - Москва: ЛИБРОКОМ, 2013. - 464с.

(абонемент №5, 7 экземпляров).

**5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины " Язык средств массовой информации", включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

1. <http://www.en101trainer.com/ondex.php?pid=758>

Специализация: задачи и методы

2. <http://www.glossary.ru> Переводческие трансформации

3. [histoire-litteraire.php](http://histoire-litteraire.php)

4. <http://www.portail-traduction.fr/>

5. [pervodovedenie](http://pervodovedenie)

6. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013

г. Лицензии бессрочные

7. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии

бессрочные

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине "Язык средств массовой информации"**

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №25</b> (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных</b></p>	<p>1. Письменный перевод медийных текстов с французского языка на русский язык и с русского языка на французский язык</p> <p>2. Контрольные переводы</p> <p>3. Выполнение тестов по политико-экономической тематике</p>	<p><b>Аудитория №25</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic</p>

<p><b>консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория №24, аудитория №25 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>		<p>Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.</p> <p><b>Аудитория №24</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе DraperDiplomat (1:1)84/84* 213*213 MW</p> <p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Приложение № 1

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО - ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ  
**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины " Язык средств массовой информации" на 3 курсе в 6 семестре

очная

форма обучения

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16,2
лекций	
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта	

Форма(ы) контроля:

зачет 6 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)	
		В с е г о	ЛК	ПР/СЕ М	ЛР			СРС
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Хроника международных событий (комментарии, эквиваленты, упражнения)			4		15	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2.	Франция; экономика социальные проблемы (комментарии, эквиваленты, упражнения)			4		15	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	групповой опрос. индивидуальное задание, письменная контрольная работа

3.	Россия в современном мире. Политика, экономика. Современные тенденции и их языковое выражение		4-		10	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов изучение обязательной и доп. литературы,	групповой опрос, индивидуальное задание. письменная контрольная работа
4	Глобальные проблемы современности (комментарии, эквиваленты, упражнения)		2		10	изучение обязательной и доп. литературы использование Интернет-ресурсов	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа



5	Европейское экономическое сообщество, политика, экономика		2		5,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Итоговая работа						Письменная контрольная работа
	<b>Всего часов:</b>		16		55,8		

